

Expression “pile” : ちょうど

Expressions “un peu” : ちょっと et 少し

ちょうど

- L'expression ちょうど (**exactitude**) est l'inverse de ごろ et くらい (**approximation**)
- Elle remplace le mot “**pile**” en français.

8時 **ちょうど**

8 heures **pile**

≠

8時 **ごろ**

8 heures **à peu près**

Venez à 8 heures pile.

8時 **ちょうど**に来てください。

8じちょうどにきてください。

- On peut aussi l'utiliser avec d'autres compteurs, par exemple le **prix** :

ちょうど千円

ちょうどせんえん

Pile 1000 yens

≠

千円 **くらい**

せんえんくらい

A peu près 1000 yens

J'ai acheté 5 stylos billes à 200 yens (l'unité). En tout, ça m'a coûté pile 1000 yens.

200円のボールペンを五つ買いました。

ぜんぶで、**ちょうど**千円かかりました。

200えんのボールペンをいつつかいました。

ぜんぶで、ちょうどせんえんかかりました。

- Contrairement à ごろ et くらい qui ne peuvent se mettre qu'**après les nombres**, **ちょうど** peut être placé **avant ou après le nombre**, un peu comme le mot “pile” en français.

- On peut aussi utiliser l'expression **ちょうど** avec autre chose qu'un nombre, par exemple avec ces deux expressions :

ちょうどいい

Parfait

ちょうどその時

ちょうどそのとき

Pile à ce moment là

- Exemple :

J'étais en train de marcher avec John dans la forêt. Pile à ce moment là, j'ai vu un OVNI.

昨日の夜ジョンと森をあるいていました。

ちょうどその時、UFOを見ました。

きのうのよるジョンともりをあるいていました。

ちょうどそのとき、ユーフォーをみました。

ちょっと et 少し (すこし)

- Ces deux expressions sont des synonymes qui signifient “**un peu**”.
- **ちょっと** est un peu plus adapté à l'oral, **少し** un peu plus à l'écrit.
- On les utilise généralement avec un **verbe** ou un **adjectif** :

ちょっと + **Verbe** / **Adj.**

少し + **Verbe** / **Adj.**

- Exemple avec un **verbe** :

Je vais manger un peu.

ちょっと食べます。

少し食べます。

- Exemple avec un **adjectif** :

C'est un peu grand.

ちょっと大きいです。

ちょっとおおきいです。

少し大きいです。

すこしおおきいです。

- Exemple de dialogue :

A - ズボンはどうですか？

Comment va le pantalon ?

B - えっと... **ちょっと**大きいです。

えっと... ちょっとおおきいです。

Euh, c'est un peu grand.

A - じゃあこちら（これ）をどうぞ。いかがですか？

Dans ce cas, tenez celui-ci. Comment c'est ?

B - はい、**ちょうど**いいです！これをください。

Oui, c'est parfait ! Je prends ça !

- ⚠ Ne pas confondre **ちょっと** et **ちょうど** qui se ressemblent visuellement.
- Exercice de traduction du français au japonais :

Attendez un peu.

ちょっとまってください。

少しまってください。

Je vais rentrer à la maison et dormir un peu.

家に帰って**ちょっと**寝ます。

いえにかえってちょっとねます。

家に帰って**少し**寝ます。

いえにかえってすこしねます。

Cet appareil photo est un peu ancien, mais il est très solide.

このカメラは**ちょっと**古いですが、とてもじょうぶです。

このカメラはちょっとふるいですが、とてもじょうぶです。

このカメラは**少し**古いですが、とてもじょうぶです。

このカメラはすこしふるいですが、とてもじょうぶです。

- L'expression **ちょっと** a une autre utilisation très utilisée en japonais pour **refuser quelque chose poliment (= sans le dire explicitement)**. On la retrouve surtout dans les **contextes formels**.
- Elle s'utilise en fin de phrase :

A - 明日は映画を見に行きませんか？

あしたはえいがをみにいきませんか？

Demain, ça ne vous dirait pas d'aller voir un film ?

B - ああ、明日はちょっと...

ああ、あしたはちょっと...

Ah, demain c'est un peu... (compliqué)

—

A - 日本酒ですよ、少し飲んで見ますか？

にほんしゅですよ、すこしのんでみますか？

C'est du sake, voulez-vous goûter un peu (pour voir) ?

B - ああ、お酒はちょっと...

ああ、おさけはちょっと...

Ah, l'alcool c'est un peu... (je ne peux pas)